

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH Iglesia Luterana Nuestro Salvador

Mark 1:1-8



12/6/2020 9:30am

**Second Sunday of Advent
Segundo Domingo en Adviento**

**Pastor | Pastora: Rev. Maria Santa Cruz
Pianist | Pianista: Ken Herman**

Ven, Señor no tardes

Estrillo

**Ven, Señor, no tardes en llegar,
y la paz al mundo le darás.
Con tu luz podremos caminar:
la noche se vuelve claridad.**

1 El misterio de un pecado
vino a ser una promesa.
El milagro de la culpa
fue causa de redención. ***Estrillo***

2 Del cantar de los profetas
fue brotando la esperanza;
la sonrisa de una Virgen,
dio al mundo la salvación. ***Estrillo***

3 Por las sendas de la vida
se abren nuevos horizontes.
En las sombras de las penas
un nuevo sol brillará. ***Estrillo***

4 La tristeza de las gentes
se convierte en alegría.
El rencor de las naciones
se ha convertido en amor. ***Estrillo***

WELCOME PRELUDE

BIENVENIDA PRELUDIO

"Come, Thou long-expected Jesus" - Arr. Mark Hayes

CONFESSION AND FORGIVENESS

CONFESION DE PECADOS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

P: Misericordioso Dios:

C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen

PRAYERS OF INTERCESSION
OPENING HYMN (LLC 281)

PLEGARIAS
HIMNO DE ENTRADA (LLC 281)

Oh ven, oh ven Emanuel

- 1** Oh ven, oh ven, Emanuel, libra al cautivo Israel,
que sufre desterrado aquí y espera al Hijo de David.
¡Alégrate, oh Israel! Vendrá, ya viene Emanuel.
- 2** Oh ven, tú, Vara de Isaí, redime al pueblo infeliz
del poderío infernal, y dale vida celestial.
¡Alégrate, oh Israel! Vendrá, ya vine Emanuel.
- 3** Oh ven, tú, Aurora celestial, alúmbranos con tu verdad;
disipa toda oscuridad, y danos días de solaz.
¡Alégrate, oh Israel! Vendrá, ya viene Emanuel.
- 4** Oh ven, tú, Llave de David, abre el celeste hogar feliz;
haz que lleguemos bien allá, y cierra el paso a la maldad.
¡Alégrate, oh Israel! Vendrá, ya vine Emanuel.

PRAYER

P: Stir up our hearts, Lord God, to prepare the way of your only Son. By his coming strengthen us to serve you with purified lives; through Jesus Christ, our Savior and Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen

ORACION

P: Mueve nuestros corazones, oh Señor, a preparar el camino para tu único Hijo. Por su advenimiento concédenos fortaleza en nuestras adversidades e ilumina nuestros caminos a través de las tinieblas de este mundo; por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre. Amén

1st READING

Isaiah 40:1-11 *read in English*

Comfort, O comfort my people, says your God. 2 Speak tenderly to Jerusalem, and cry to her that she has served her term, that her penalty is paid, that she has received from the Lord's hand double for all her sins. 3 A voice cries out: 'In the wilderness prepare the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. 4 Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill be made low; the uneven ground shall become level, and the rough places a plain. 5 Then the glory of the Lord shall be revealed, and all people shall see it together, for the mouth of the Lord has spoken.' 6 A voice says, 'Cry out!' And I said, 'What shall I cry?' All people are grass, their constancy is like the flower of the field. 7 The grass withers, the flower fades, when the breath of the Lord blows upon it; surely the people are grass. 8 The grass withers, the flower fades; but the word of our God will stand for ever. 9 Get you up to a high mountain, O Zion, herald of good tidings; lift up your voice with strength, O Jerusalem, herald of good tidings, lift it up, do not fear; say to the cities of Judah, 'Here is your God!' 10 See, the Lord God comes with might, and his arm rules for him; his reward is with him, and his recompense before him. 11 He will feed his flock like a shepherd; he will gather the lambs in his arms, and carry them in his bosom, and gently lead the mother sheep.

1era LECTURA

Isaías 40:1-11 *leída en inglés*

El Dios de ustedes dice: «Consuelen, consuelen a mi pueblo; hablen con cariño a Jerusalén y díganle que su esclavitud ha terminado, que ya ha pagado por sus faltas, que ya ha recibido de mi mano el doble del castigo por todos sus pecados.» Una voz grita: «Preparen al Señor un camino en el desierto, tracen para nuestro Dios una calzada recta en la región estéril. Rellenen todas las cañadas, allanen los cerros y las colinas, conviertan la región quebrada y montañosa en llanura completamente lisa. Entonces mostrará el Señor su gloria, y todos los hombres juntos la verán. El Señor mismo lo ha dicho.» Una voz dice: «Grita», y yo pregunto: «¿Qué debo gritar?» «Que todo hombre es como hierba, ¡tan firme como una flor del campo! La hierba se seca y la flor se marchita cuando el soplo del Señor pasa sobre ellas. Ciertamente la gente es como hierba. La hierba se seca y la flor se marchita, pero la palabra de nuestro Dios permanece firme para siempre.» Súbete, Sión, a la cumbre de un monte, levanta con fuerza tu voz para anunciar una buena noticia. Levanta sin miedo la voz, Jerusalén, y anuncia a las ciudades de Judá: «¡Aquí está el Dios de ustedes!» Llega ya el Señor con poder, sometiéndolo todo con la fuerza de su brazo. Trae a su pueblo después de haberlo rescatado. Viene como un pastor que cuida su rebaño; levanta los corderos en sus brazos, los lleva junto al pecho y atiende con cuidado a las recién paridas.

Refrain: Righteousness shall prepare a pathway for God.

Your have been gracious to your land, O Lord; you have restored the good fortune of Jacob.

You have forgiven the iniquity of your people and blotted out all their sins.

I will listen to what the Lord God is saying; for you speak peace to your faithful people and to those who turn their hearts to you.

Truly, your salvation is very near to those who fear you, that your glory may dwell in our land. R

Steadfast love and faithfulness have met together; righteousness and peace have kissed each other.

Faithfulness shall spring up from the earth, and righteousness shall look down from heaven.

The Lord will indeed grant prosperity, and our land will yield its increase.

Righteousness shall go before the Lord and shall prepare for God a pathway. R

2nd READING

2 Peter 3:8-15 *Read in Spanish*

Do not ignore this one fact, beloved, that with the Lord one day is like a thousand years, and a thousand years are like one day. 9 The Lord is not slow about his promise, as some think of slowness, but is patient with you, not wanting any to perish, but all to come to repentance. 10 But the day of the Lord will come like a thief, and then the heavens will pass away with a loud noise, and the elements will be dissolved with fire, and the earth and everything that is done on it will be disclosed. 11 Since all these things are to be dissolved in this way, what sort of people ought you to be in leading lives of holiness and godliness, 12 waiting for and hastening the coming of the day of God, because of which the heavens will be set ablaze and dissolved,

2^{da} LECTURA

2 Pedro 3:8-15 *en español*

Queridos hermanos, no olviden que para el Señor un día es como mil años, y mil años como un día. 9 No es que el Señor se tarde en cumplir su promesa, como algunos suponen, sino que tiene paciencia con ustedes, pues no quiere que nadie muera, sino que todos se vuelvan a Dios. 10 Pero el día del Señor vendrá como un ladrón. Entonces los cielos se desharán con un ruido espantoso, los elementos serán destruidos por el fuego, y la tierra, con todo lo que hay en ella, quedará sometida al juicio de Dios. 11 Puesto que todo va a ser destruido de esa manera, ¡con cuánta santidad y devoción deben vivir ustedes! 12 Esperen la llegada del día de Dios, y hagan lo posible por apresurarla. Ese día los cielos serán destruidos por el fuego, y los elementos se derretirán entre las llamas;

and the elements will melt with fire? 13 But, in accordance with his promise, we wait for new heavens and a new earth, where righteousness is at home.

14 Therefore, beloved, while you are waiting for these things, strive to be found by him at peace, without spot or blemish; 15 and regard the patience of our Lord as salvation.

ACCLAMATION

Ya viene la Navidad (LLC 282)

Estrillo

**Ya viene, ya viene, ya viene la Navidad;
ya viene, ya viene, ya viene la Navidad.**

- 1 Encendamos la vela, la vela del amor;
encendamos la vela, la vela del amor
y con ella prendida iluminemos el amor;
y con ella prendida iluminemos el amor. ***Estrillo***
- 2 Encendamos la vela, la vela de la paz;
encendamos la vela, la vela de la paz;
y con ella prendida iluminemos la paz;
y con ella prendida iluminemos la paz. ***Estrillo***

GOSPEL Mark 1:1-8

read in English and Spanish

The beginning of the good news of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophet Isaiah, 'See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way;

13 pero nosotros esperamos el cielo nuevo y la tierra nueva que Dios ha prometido, en los cuales todo será justo y bueno.

14 Por eso, queridos hermanos, mientras esperan estas cosas, hagan todo lo posible para que Dios los encuentre en paz, sin mancha ni culpa. 15 Tengan en cuenta que la paciencia con que nuestro Señor nos trata es para nuestra salvación.

ACLAMACION

EVANGELIO Marcos 1:1-8

en español e inglés

Principio de la buena noticia de Jesús el Mesías, el Hijo de Dios. 2 Está escrito en el libro del profeta Isaías: «Envío mi mensajero delante de ti, para que te prepare el camino. 3 Una voz grita en el desierto:

the voice of one crying out in the wilderness: "Prepare the way of the Lord, make his paths straight"', John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. 5 And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. 6 Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. 7 He proclaimed, 'The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. 8 I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit.'

Sermon *Rev. Maria Santa Cruz*

"Preparen el camino del Señor; ábranle un camino recto."» 4 Y así se presentó Juan el Bautista en el desierto; decía a todos que debían volverse a Dios y ser bautizados, para que Dios les perdonara sus pecados. 5 Todos los de la región de Judea y de la ciudad de Jerusalén salían a oírlo. Confesaban sus pecados, y Juan los bautizaba en el río Jordán. 6 La ropa de Juan estaba hecha de pelo de camello, y se la sujetaba al cuerpo con un cinturón de cuero; y comía langostas y miel del monte. 7 En su proclamación decía: «Después de mí viene uno más poderoso que yo, que ni siquiera merezco agacharme para desatarle la correa de sus sandalias. 8 Yo los he bautizado a ustedes con agua; pero él los bautizará con el Espíritu Santo.»

Sermón *Rev. María Santa Cruz*

On Jordan's Bank the Baptist's Cry

- 1 On Jordan's banks the Baptist's cry
announces that the Lord is nigh;
awake and hearken, for he brings
glad tidings of the King of kings!
- 2 Then cleansed be ev'ry life from sin;
make straight the way for God within,
and let us all our hearts prepare
for Christ to come and enter there.
- 3 We hail you as our Savior, Lord,
our refuge and our great reward;
without your grace we waste away
like flow'rs that wither and decay.
- 4 Stretch forth your hand, our health restore,
and make us rise to fall no more;
oh, let your face upon us shine
and fill the world with love divine.
- 5 All praise to you, eternal Son,
whose advent has our freedom won,
whom with the Father we adore,
and Holy Spirit, evermore.

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy
Spirit and born of the virgin Mary. He suffered
under Pontius Pilate, was crucified, died, and
was buried. He descended into hell. On the
third day he rose again. He ascended into
heaven, and is seated at the right hand of
the Father. He will come again to judge the
living and the dead.

EL CREDO APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Se-
ñor. Fue concebido por obra del Espíritu San-
to y nació de la Virgen María. Padeció bajo el
poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muer-
to y sepultado. Descendió a los muertos. Al
tercer día resucitó, subió a los cielos,
y está sentado a la diestra del Padre. Volverá
para juzgar a los vivos y a los muertos.
Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católi-

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen

ca, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo, y la vida eterna. Amen

OFFERING & DONATIONS (LLC 277)

OFRENDA & DONACIONES (LLC 277)

El Dios de paz, Verbo divino

- 1** El Dios de paz, Verbo divino,
quiso nacer en un portal.
El es la luz, vida y camino;
gracia y perdón trajo al mortal.

Estrillo

**Ven, Salvador, ven sin tardar;
tu pueblo santo esperando esta.**

- 2** Vino a enseñarnos el sendero,
vino a traernos el perdón.
Vino a morir en un madero,
precio de nuestra redención. ***Estrillo***

- 3** Por una senda oscurecida
vamos en busca de la luz;
luz y alegría sin medida
encontraremos en Jesús. ***Estrillo***

- 4** Nuestro Señor vendrá un día
lleno de gracia y majestad.
De nuestro pueblo el será guía;
juntos iremos a reinar. ***Estrillo***

GREAT THANKSGIVING

GRAN PLEGARIA

LORD'S PRAYER

PADRE NUESTRO

FINAL BENEDICTION

BENDICION FINAL

CLOSING HYMN (ELW 256)**HIMNO FINAL** (ELW 256)**Comfort, Comfort Now My People**

- 1** "Comfort, comfort now my people;
tell of peace!" So says our God.
Comfort those who sit in darkness
mourning under sorrow's load.
To God's people now proclaim
that God's pardon waits for them!
Tell them that their war is over;
God will reign in peace forever.
- 2** For the herald's voice is crying
in the desert far and near,
calling us to true repentance,
since the kingdom now is here.
Oh, that warning cry obey!
Now prepare for God a way!
Valleys, rise to greet the Savior;
hills, bow down in humble favor.
- 3** Straight shall be what long was crooked,
and the rougher places plain!
Let your hearts be true and humble,
as befits his holy reign!
For the glory of the Lord
now on earth is shed abroad,
and all flesh shall see the token
that God's word is never broken.

POSTLUDE**POSTLUDIO**

"O Savior, rend the Heavens wide!" - Helmut Walcha

ANNOUNCEMENTS

ONLINE Services:

Sundays 9:30am Facebook

Couple Group Counseling:

Thursdays at 6pm-ZOOM

Facebook Live Bible study:

Wednesdays and Fridays 6pm

Prayer Session:

Saturdays 11am, FB Live and

Zoom: 892 1715 4831 | Code: 093855

Saturday Meals:

Postponed

Fundraising Meals:

Postponed

Sunday Facebook Live Bible Study:

Sundays 12:15pm

ANUNCIOS

Servicios EN LINEA

Facebook Domingos 9:30am

Consejería para grupo de parejas

ZOOM-Jueves a las 6pm

Estudio Bíblico en Facebook Live

Miércoles y Viernes 6pm

Sesiones de Oración

Sábados 11am, En Vivo por FB y

Zoom: 892 1715 4831 | Código: 093855

Comidas Comunitarias

Pospuesta

Vendimia para Recaudar Fondos

Pospuesta

Estudio Bíblico los domingos por FB Live

Domingos 12:15pm